

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЪРТОЕ.

Andantino. $\text{♩} = 80$.

PIANO.

Musical score for piano, Andantino section. The score consists of four staves of music. The first staff is for the right hand, the second for the left hand, and the third and fourth staves provide harmonic support. The music features various dynamics and performance instructions like 'p' (piano) and 'poco riten.' (poco riten.). Measure numbers 1 through 18 are indicated above the staves.

204
Poco meno mosso. $\text{♩} = 72$.Беранжера. p

ти.

Musical score for piano, Poco meno mosso section. The score consists of four staves of music. The first staff is for the right hand, the second for the left hand, and the third and fourth staves provide harmonic support. The music features various dynamics and performance instructions like 'p' (piano). Measure numbers 1 through 18 are indicated above the staves.

б. же - ла - го - ка - тер - за - еть сердце и душу по мнѣ средь

стѣнь высо - кихъ замка; какъ буд - то двѣ же лѣз - ныя руки хо-

тять ме - на за душить въбъ - ять яхъ. 205 p
Моя любовь от - вер - гнула,

б. про - шло - е на вѣкъ за - бы - то, а бу - ду - ще е та -

Б. чаль - но, такъ мрач - но! Не вы - но си - мо я стра -

Б. да - ю! На все гда раз - би та жизнь; мнѣ сча - стья больше

206

Б. нѣть. Еслибъ я мог - ла е - му твимъ же от_нѣтий,

Б. и изъ серд - да ис - торг - нуть на - все гда любовь сво - ю, я

Б. встрѣти лабъ спо - кой - но чась ро - ко - вой раз - лу - фи.

Б. 207 Но тщетны всѣ у - силь - я, по прежне - му онъ до - - рогъ

Б. серд - цу мо - е - му. Е - го лишь од - но - го, од - но -

Б. го я люб - лю. О мой Тво - рець, дай си - лы мнѣ!

208

Allegretto. $\text{♩} = 104$.
Графъ (входитъ). Беранж.

Б. Вотъ онъ.
Какъ? Беранже-ра? У-

Б.
жели до тога я стала чуждой, что странно вамъ меня увидѣть здѣсь? Про-

Б.
сти-те, я на-дѣялась, жда-ла... От-вѣтъ-те мнѣ, мо-

Графъ. Беранж.
— гу ли го-во-ритъ, и ли молчать дол-жна я? Го-во-ри-те. Хо-

209

Moderato. $\text{♩} = 96$.Б.
— тѣль-ось ма-ѣ предъ тѣмъ, какъ схо-ро-нить се-бя въ мо-насты-рѣ, и разор-Moderato. $\text{♩} = 96$.

Б.
вать на вѣ-ки напь со-юзъ, bla-го-сло-вен-ный Гос-подомъ са-мимъ, спро-

Б.
сить, чѣмъ про-ви-нилась я? За-чѣмъ на-си-лію при-бѣг-ли вы?

Б.
За что по-зорь по-стыд-на-го раз-во-да мнѣ пред-сто-итъ?

Б.
Судъ-я пре-ступни-ку всег-да о-бязанъ по-ясни-ть, въ-чемъ ви-нова-ть онъ;

Б.

Ска_жи_тежь мнъ, о мой судъ_я, въчемъ мо_я ви_на?

Росо рiù mosso. ∑=104.

210 Графъ.

о Беранже_ра, еслибъ кто посмѣль_васъ оскорбить хотъ

Росо рiù mosso. ∑=104.

г.

твѣнью подозрѣ_ны, клянусь! тотъ не о_стал_ся бы выжитъ.

г.

Для лучшихъ жень_ мог_ли бы выслужить при_ мѣ_ромъ, и въ не_бе-

г.

- са_хъ, средь ан_геловъ, вы мѣ_сто за_слу_жи_ли; вы да_ли

г.

мнъ и счастье, и любовь. Но те _ перь, ве_ль_юно

г.

чести усту_па_ю; для стра_ны мо_ей, для рода на_шего,

г.

не об_ходи_мо, чтобы у ме_ня быль сынь_ ко_то_рый могъ

г.

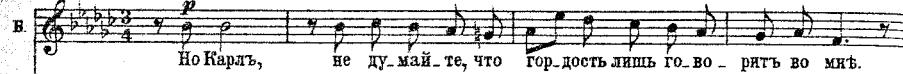
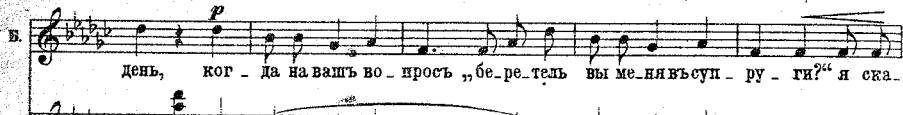
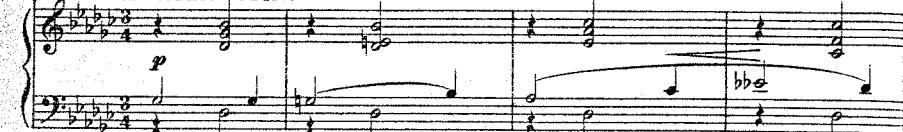
роться за о_те_чество без_страшно и пе_ре_дать по_том_ству на_ше

г.

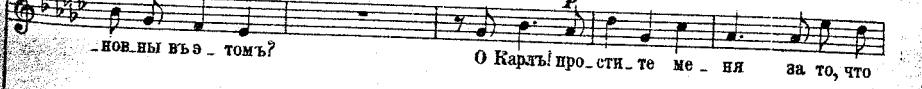
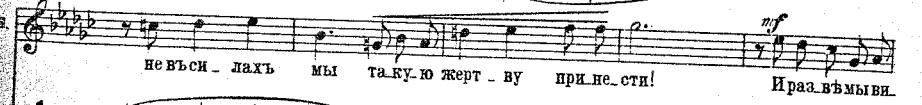
Росо meno mosso. Беранже_ра.

и_мя. Вотъ, Беранже_ра все. Да, зна_ю я.

Росо meno mosso.

211 Moderato. $\text{d}=100.$ Moderato. $\text{d}=100.$ 

213



6.

я васъ лю_блю какъ пре_жде. Служайте: Гос -
графъ.

но, Беранже_ра...

214 Ресо шено mosso. (♩ = 92)

Б. подъ настъ ча_сто подвер_га_еть ис_пытани_ямъ; такъ подожди_те тер_пъ.

Ресо шено mosso. (♩ = 92)

Б. ли_во, преж_де чѣмъ оттолкнуть ме_ня на вѣкъ. Господь, быть

Б. можетъ, на_до мно_ю скажи_ти. Какъ! ждать тер_пъ -

Più mosso.
Графъ.

Г. ли_ во вѣ_ти време_на, сре_ди о_пас - но_стей борьбы кро -

Беранже_ра.

ва_вой? А подождеть_ли смерть ме_ня?

Темпо I. (♩ = 92)

Б. ста_ну такъ го_ря_cho мо_литься, что съне_бесь васъ ан_гелы средь

Темпо I. (♩ = 92)

215 р

бит_ви, о_хра_ниТЬ. Я странни_цей вѣда_ле_кій путь на -

Б. -прав_люсь къ свя_тымъ мѣс_тамъ. Средь за_вы_вань - я бу_ри,

Б.

иль подъ па - ля_ци_ми лу_ча_ми солнца, я на ко_лъняхъ, бо_си -

Б.

- комъ, пой - ду, мо_ля_ясь и пла_ча. И не и_ща ни -

Б.

- гдѣ се_бѣ при _ста_nицъ, я подъ от_крытымъ не - бомъ бу - ду

Б.

спать, по сто_ро_намъ до - ро_ги.

Графъ.

Ра_ди Бе_га, о_пом_ни_тесь!

Б.

Когда у_годно вамъ, чтобы я у -

Г.

Вы не въсвое_мъ у_мъ!

Б.

шла въ тотъ дальний путь? Без - ум - ны э - ти рѣ_чи. Вы

Più mosso. Графъ. Беранжера.

217 Allegro non troppo. (♩ = 108)

Б.

го_ни_те ме_ни, чтобы въновый бракъ не_мѣлено вступить. Нетакъ ли?

Allegro non troppo. (♩ = 108)

Б.

Ревни_ва я; когда дойдетъ до слуха мо_е_го из - вѣ - стье,

Б.

Б.

Б.

ff. riten. 218

Графъ.

Чтобъ

Г.

Росо meno mosso.

Беранжера. 219

Б.

Б.

б. будь не счастной Беранже - рѣ, въбезум - ной го -

Б. ре_сти е_е у_тѣшь _ те, по_плачъте съней... ска -

Б. про_ритен. 221 а tempo Графъ.

жи_те хоть сло_во люб_ви, од_но линь сло_во! Слишкомъ

Беранжера. Такъ будьте же прокляты. Мит

позд_но. (ханоата из_задона. Входит слуга) Священни_ка позвать.

Moderato. (♩ = 96)
в. ваши руки вы - рыли мо - ги_лу. Моли_тежъ Все -

Moderato. (♩ = 96)

(уходятъ)
выши_яго тѣ_перь, чтобы я од_навъне_е со_шла.

222 Allegro non troppo. (♩ = 108)
Графъ.

(Всльдъ Бе_ Не мед_ля къть_бз_ду при_го_тovъ_тесь; ва_ша зл_оба ме_я смуща_етъ

Allegro non troppo. (♩ = 108)

(входитъ Якубъ)
мень_шечъмъ ва_ша лю_бовь. Якубъ, вер_нутся ты сю_

Якубъ. 223
да? Какъ пса, ме_я вы по_да_рили ко_ро_лю;

я. какъ песь, я ра_зор_валь о_шней_никъ свой и

Pochissimo meno mosso.

я. къвамъвер_нул_ся вновь.
Графъ.
Да бу_детътакъ! (входитъ Капелланъ) 0

Pochissimo meno mosso.

224
г. тецъ мой, Беранже_ра въмо_на стырь, не мед - ля, от_пра_виться долж-

на. Я васъ про - шу е _ е ео_про_вож_датъ. Пус_кай въмо_на сты-

г. -рѣ о_ка_жу_ть ей вни_ма_нье по - доб_но ко_ро_ле_вѣ. Затѣмъ_сю-

-да вер_ни_тесь тот_часть: вы мнѣ нуж - ии. Я И_за_беллу жду,

(уходитъ)
ритен.

с_е_год_ния бракъ; а зав - тра ут - ромъ долженъ я у - ѣхать.

225
Капелланъ. Andantino. (d: 76)

(Капелланъ идетъ къ двери Беранжеры и стучитъ.
Выходитъ женщина одѣтая какъ Беранжера. Капелланъ ее со-
провождаетъ) Andantino. (d: 76)

о дочь мо _ я, предъ

Гос _ по_домъсмириеъ, лишьОнъ одинъ тे _ бя у - тѣ_ши_ть можетъ,

К. лишь онъ Одинъ тे - бя под - держитъ въ тяжкомъ го - рѣ.

Якубъ.

226 Andantino assai. (♩=72.)

Прощай о чистый ангель мой, спу-

я. стившися съ не - бе - сь на зем - лю, что - бы крыломъ воз - душнымъ своимъ мо -

Pochissimo piu mosso. (Беранжера пока-

я. -е ми - нут - но че - ло освѣ - жить. Ты вновь на не - бе - са те -

зываются въ днерахъ.) 227 Беранжера.

poco acceler. *mf* piu mosso

я. -перь под - ни - мешься. Я - кубъ. Голосъ мой тѣ - бѣ сталъ

Б. чуж - дымъ.

я. Какъ? Беран - же - ра? я тѣ - бя ли вѣ - жу?

я. Кто же съка пелла - комъ здѣсь прошелъ? При - служ - ница мо -

Б. Allegro non troppo. (♩=116.) 228 Якубъ.

я. Ты не - зна - ешь, что не - вѣ - ста

Беранжера.

я. Это ложь!

я. Гра - фа прізва - ютъ тотъ часъ? Графъ по - слалъ за ней и

Беранжера.

Э - то ложь!

а. звать при - казаль Гра - фи - ней. Онъ ве - лѣль капел - лу дли

В. 229 Э - то ложь!

и. свадь - бы при - го - то. вить. Ложь! ты не

(Изабелла, въ сопровождении Андрея, вѣжливо
верхомъ во дворъ. Графъ идетъ ей на встречу.)

я. вѣришь мнѣ? Такъ слушай и смо - три. Что скажешь ты те -

и. перь? Взгляни, е - е онъ об - ия лъ.

Беранжера.

Бо - же пра - вый!

Якубъ. Беранжера.

Ты молчишь. По - слушай. Ког -

230 Moderato. ♩=96

и. да ты въсумерки бро - диль, близъ замка на - ше - го и съго - ремъ вспоми -

я. наль о прошломъ сча - стви, У - же ль те - бъ не прихо - ди - лось меч - тать,

и. 231 Andantino. ♩=76.

Что ты въну - стыкъ вновь, въсвое - мъ шат - рѣ, и что сидеть съ то -

Б.

бо_ю вм_стъ та же_ни_на, что Бе_ранже_рой на даль_немъ за_па_дъ зва-

лась. О на лю_бо_вь но об_ни_ма _етъ те-

бя и нѣж_но го_во_рить: ты счастливъ, мой Я.

Tempo I.

Б.

якубъ? Скажи: мечталъ ли ты объ

Якубъ. Я не въсилахъ спокойно слу_шать те_бя.

Росо ріп моссо. (♩=88.)

Б.

этомъ? У_вы! волшебный этотъ

Мечталъ бе_зум_но день и ночь!

Б.

сонъ не - шад_но жизнь разру_ша_ла, и просы_пал_ся ты ра-

бомъ ничто_ж_нымъ, без_сильнымъ. Но ес_ли кто тебъ ска_залъ: „Якубъ,

Б.

за_мигъ одинъ по - ви_новень - я ис_полнят_ся тво - и мечтань - я“

Б. рѣшилъся ли бы ты цѣно - ю мнозенья эго го ку - пить на

Б. *poco più mosso*
вѣки счастье не зем - но - е?

Якубъ.

Я такъ бы могъ те -

poco più mosso

234
Темпо I.
Беранжера.

бѣ одной по ви - но - вать - ся.
Хо - чешь чтобъ мечъ тво - я о - сущест -

Б. *p*
ви - лось?
Вернуться хо - чешь вновь въ сво - ю пусты - нию,

Б. и тамъ найти сво - ихъ ко - ней, ста - да вер - блю - довъ и о - вецъ, и

Б. лас - ки пла - мен - на - я той, что съза - па - дасъ бой при -

Più mosso.
mf Якубъ.
- деть? Ты что то у - жас - но - е по - тре - бу - ешь сме -

Мено mosso. (♩=88.)
Беранжера.

Б. ня. Ты помнишь, Якубъ, тво - и сло - ва:
ког -

pp

Б.

да бъ причи но ю тво ихъ страда - ний былъ че ло вѣкъ,

p

Б.

и кто бы ни былъ онъ, хо тя бъ Ал ла ха из бран никъ,

p

Б.

и еслібъ смерть е го бы ла нуж на для сча стья тво е го,

Б.

то у моя ю, ты у ка жи то го мнъ че ло

mf

Б.

вѣка и я какъ тѣнь, пой ду заnimъ во слѣдъ, онъ не уйдетъ отъ

мо е го у да ра! Сказаль ли ты мнъ з то?

236 Якубъ. Allegro. ($\text{d}=138$)

mf Да, ска заль. Но всежъ, для од но го, я

Беранжера.

f Нѣтъ, ни для ко го!

а сдѣлать ис клю че нье.

Беранжера.

mf riten.

Якубъ.

Ми́й жизнь одна ся_щен_ на.

Что же, если э_та



Темпо I.

237

Якубъ.

Мено mosso.

жизнь нужна для счастья мо_го и мной на смерть щрече_на? Но кто же

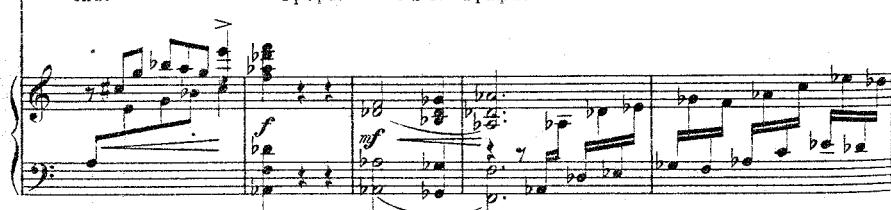
Мено mosso.

Темпо I.



Беранжера.

онъ? Графъ! э_то Графъ!



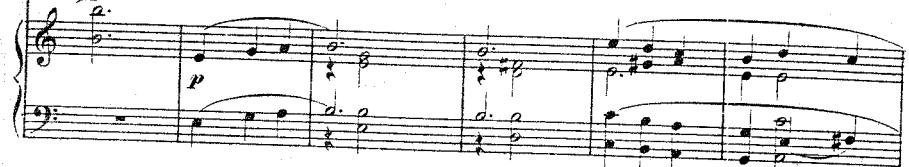
Якубъ

Что скажешь? Я не въ силахъ.

Мено mosso. $\text{♩} = 112$

Беранжера.

Я думала, что толь_ко христо_ва _не при_выкли яво_ и клятвы на_ру_

Мено mosso. $\text{♩} = 112$ 

шать. Я оши_балась, значить ты со_лгалъ? Онъ

Moderato assai. $\text{♩} = 88$

спасть мнѣ жизнъ. Ког_да окро_вавлен_ный, то_мимый жаж_дой,

Moderato assai. $\text{♩} = 88$ 

у ногъ е_го лежаль во прахъ я, онъ от_ даль мнѣ вели_ко_



и. душ - но во - ды ско - ей по слы - ни - е ос - тат - ки,

pochissimo accelerando

я. а в пустыннѣ, капля каж - да я во - ды ал - ма за драгоцѣн - ий.

riten.

я. 239 *a tempo pp* Беранже - ра, мнѣ ка - за - лось... быть можетъ о - ши -

pp

я. ба - юсь... Ты ми любовь какъ буд - то о - бѣща - ла...

f

Якубъ.

да, да, о - бѣ - ща - ла. Беран - же - ра, если

я. на - сь любовь со - е - ди - ня - етъ, бѣжимъeko - рѣй, бѣжимъ отсю - да.

Allegro. $\text{♩} = 126$
240 Беранжера.

Не о - томстивъ! И по - ла - га - ешь ты, през - рѣн - ный рабъ,

Allegro. $\text{♩} = 126$

б. что я мог - ла бы по - о - че - ре - ди ста - ть любов - ни - це - ю

Б. двухъ? Ты жалокъ, если думаль такъ!

Якубъ.

Беранже - ра.

241

Беранжера *mf*

Я съ умьюнай - ти другую ру - ку, она за плачу совершилъ

Б.

то, что не смѣль ты едѣть изъ любви. Не то са - ма о томъ, и

Б.

по долю ук - радкой я - ду въ свадебную чашу. Рѣ -

242

Б.

шил - ся ты? Намъ време ни не - мно_го ос - галося...

Б.

от - вѣтъ же на_конецъ, убьешь ли ты е - го? Отвѣтъ? Не то

Б.

прочь ступай от - ю_да! Какъ завтра? Ты

Якубъ.

Завтра...

243

Б.

хочешь что _ бы я се_годня но _ чью въ без_умны во_лосы рвала гор_

Б. *стя_ми, чтобъ го_лову раз_би - ла обь стъны, лиши - ла ся раз_*

Б. *судка на ве_гда.* *Какъ*

Б. *зav - тра? Ты смѣ - ешь_ся на_ до мной? А е_сли я отъ*

Б. *рев_ности ум_ру?* *Ты вид_но и неревнивъ.*

Б. *такъ слушай.* *Я е_го лю_би - ла стра_етно и без_*

Б. *-ум - но, до от - рѣ - че - нья отъ ду_ши мо - ей.*

Б. *Когда онъ у_бажалъ, я сѣ не - тер - пнъемъ жда - ла е_го воз -*

Б. *вра - та и сѣ вос - тор_гомъ е - го встрѣ - ча - ла,*

245 *p*

Б. и тог_да вся ночь была посвяще_на восторгамъылкимъ

pp

Б. стра - сти безпредельной. То были кри - ки, еле - зы, смѣхъ и

mf

Б. лас - ки... Но ты вѣдь не рев_нивъ, ты не поймешь ме -

Якубъ.

f

Мо -

mf

Б. 246

ни. Объ я_тья, под_лу - и безъ конца,

илю у_бей ме_ня, иль за_молчи.

pp

p

b8

Б. слова любви вос_тор_женной без_ум_ной и все, чѣмъ

mf

Лакубъ.

Б. толь_ко, вдох_но_вля_еть страсть.

А въ э_то

247

Беранжера.

Б. время я... Про - кля - тье! Е_ще те_перь люб_лю е_го какъ

p

Б. преж_де. Пусть скажеть онъ хотъ слово люб_ви, и не_емо_

B.

B.

248 Allegro. $\text{d} = 52$ Якубъ. f_a p .

B.

A.

249 Allegro maestoso. $\text{d} = 88$

B.

Allegro maestoso. $\text{d} = 88$

B.

B.

я при-ка-жу, чтобы ты о_ст-а-но-ви-лс-я. По-ка онъ живъ,

mf

Glo - ri - a Spi - ri - tu - i Sanc - - to, si - cut e -

Glo - ri - a Spi - ri - tu - i Sanc - - to, si - cut e -

Spi - ri - tu - i Sanc - - to, si - cut e -

Glo - ri - a Spi - ri - tu - i Sanc - - to, si - cut e -

cresc.

p

mf

Якубъ.

250 *mf*

жи-ва мо-я на-деж-да. Прика-зы-вай, на все го-тovъ я.

f

mf

- rat in prin - ci - pi - o et nunc, et

- rat in prin - ci - pi - o et nunc, et

- rat in prin - ci - pi - o et nunc, et

- rat in prin - ci - pi - o et nunc, et

f

mf

На-ло, чтобы въкомна-твъ э-той онъ по-ги-бъ, чтобы встрѣтиль-онъ мо-ги-лу на пу-

sem_per, et in sae - cu - la sae - eu - lo -

sem_per, et in sae - cu - la sae - eu - lo -

et sem - per, et in sae - cu - la sae - eu - lo -

sem_per, et in sae - eu - la sae - eu - lo -

B.

ти къ супру-жеско-му ло - жу. Вотъ о - ни.

Якубъ. 251

-rum. A - - men, A - - men.

-rum. A - - men, A - - men.

-rum. A - - men, A - - men.

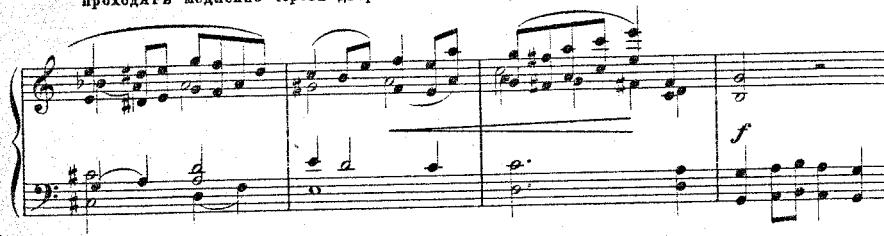
-rum. A - - men, A - - men.

mf *f* *p*

(Графъ, Изабелла и ихъ свита показываются въ глубинѣ сцены и



проходить медленно черезъ дворъ. Пажи имъ предшествуютъ.)



Да здравствуетъ Графъ! Да здравствуетъ Гра-фи-я!

Да здравствуетъ Графъ! Да здравствуетъ Гра-фи-я!

252 Беранжера.

И-ди ско-рѣ въ ту ком-на-ту. Не мед-ли. Сту-

Б. пай! у-же-ли до кон-да ме-ня об-ма-ны-вать ты бу-дешь?

Графъ.
Ахъ! На конецъ. Вотъ вамъ, бе-ри-те.

Да здрав-ству-етъ Графъ!

253 *f*

Г. Прелест - на - я супру - га,
Да здрав - ствуетъ Гра - фи - на! (Свадебное шествие проходитъ черезъ комна-
ту. Беранжера прятается.)

Г. будь - те ще - дры, и всъ о - ни у - серд - но кънебесамъ завасъво -

Г. И МОЛИТ - ВЫ воз - несуть.

Г. Да здрав - ству - етъ Графъ!

Г. Да здрав - ствуетъ

Г. Да здрав - ству - етъ Графъ!

254 *f*

Г. Спа - си - бо,

Г. Да здрав - ствуетъ Гра - фи - на!

Г. Графы! Да здрав - ствуетъ Гра - фи - на!

Г. Ах - ти; те - перь возвращайтесь къссе - бъ.

(Графъ съ Изабеллой входятъ въ свою комнату. Хоръ расходится.)

Беранжера.

255 *Poco piÙ mosso.*

Молитвы воз - не - си - те, онъ сказалъ... Мо.

Poco piÙ mosso.

B.

ли_твы воз_не_си_те за не _ го. У_ же надъ нимъ ви_та_еть ан_гель

B.

смерти. Какъбуд_то слышу я... Нѣть, ии_че_го...

B.

Ахес_лиедругъ, въ по_слѣднюю ми_ну_ту, рѣ_ши_мости не хватить у не_го?

B.

Слу_читься э_то мо_жеть.

B.

Ахъ, за чѣмъ я не прибѣглъ я - ду, а се_бѣ кин_.

B.

(за спиной)

жаль не при_пасла? Че_гожъонъждѣть?

256 Andantino. $\text{d}=\frac{72}{2}$. Графъ. ф.

Беранижера.

A!

Andantino. $\text{d}=\frac{72}{2}$.

О, мой супругъ, оставьмо_ги - лѣ_ни

B.

для ме_ни ты мѣ_сто, я за то бо_ю по_слѣ_доватъ хо_

B.

- чу. (петь ядъ)

257 Allegro. (♩=104.)

Якубъ (вѣгаѣтъ съ книжаломъ
въ рукахъ)

Allegro. (♩=104.)

Бѣжимъ за мной онъ

(Графъ выходитъ, опираясь на стѣны) Графъ.

слѣдуетъ.

Якубъ: меня у-

Беранжера.

258 Moderato. (♩=84.)

Нѣтъ! не онъ, а я.

(падаетъ и умираетъ)

— билъ ты?

Беранже-ра.

Moderato. (♩=84.)

Якубъ.

Теперь и — демъ и пусть я по — за — бу — ду, вътвоихъ объ —

я — тѣахъ, о совер_шено_мъ пре_ступ_ле_ни.

riten.

259 Беранж. Meno mosso. (♩=72.)

(Не отрывай глазъ
отъ Графа)

По_стой. Е_ще ли_шь нѣ_сколько мгно_ве_ній,

Meno mosso. (♩=72.)

и я вся от_да_ся тे_бѣ.

Якубъ. Poco pi  mosso.

О, по_спѣ_ши!

За —

стать здѣсь на_сѣ_могутъ, бѣжимъ скорѣ_е, намъ промедле_нїе

Poco pi  mosso.

Я ги_белью гро_зитъ.

riten.

260 Мено mosso. (♩=72)
Беранжера.

Постой по-

riten.

Мено mosso. (♩=72)

Икубъ. *f*

стой е_ще. О Бе_ран_ же_ра, такъ то ты

(Беранжера падаеть)

дер_жишь кля_ту? Бѣжимъ, об_жимъ ско_рѣ_е. Ал-

Беранжера. *p*

лахъ, что съ не_ю?

Возьми ме_ня... я вся тво_я... (умираеть)

Pochissimo

Икубъ. *p*

Че_ло_е_я по_блекло... и въ_гру_ди не бѣтся болыше

più mosso.

261

24792

серд_це,

а въ_рукахъ пу_ста_я стклянка... От_ра-

—ви_лаесь...

о го_ре, го_ре мнѣ!

262

Pochissimo più mosso.

Бе_ран_ же_ра, сгу_би_ла ты ме_ня...

Pochissimo più mosso.

росо ги_те_ни то

24792 Скоропечатня нотъ № П.Юргенсона въ_Москвѣ.